OAXAL
Open Architecture for XML Authoring and Localization

June 2010

Andrzej Zydroń: azydron@xml-intl.com
Why OAXAL?
Why OAXAL?
Globalization Standards
Interoperability
Interoperability
Globalization Standards

- Can we imagine world trade without the Shipping container
- World trade would be significantly hampered
- World GDP would be significantly reduced
- Billions of people would be condemned to a life of constant poverty
Why Open Standards?

- Usability
- Interoperability
- Exchange
- Risk reduction
- Investment protection
- Reduced implementation costs
Why Open standards

- Free – no fees
- Input is from accredited volunteers
- Democratic process
- Extensive peer review
- Extensive public review
- Well documented
Localization Standards

- Parent organization
  - LISA OSCAR, ISO, W3C, OASIS
- Constitution
  - IP policy, membership and committee rules
- Membership
  - Company, academic, individual
- Technical committee
  - OASIS XLIFF, LISA OSCAR GMX, W3C ITS
- Extensive peer review and discussions
- Public review process
Localization Standards

- Standards matter
- Reduce costs
- Improve interoperability
- Improve quality
- Create more competition
True Cost of Translation

Source: Professor Reinhard Schäler LRC - ASLIB 2002
Localization without Standards

Traditional Localization Workflow
Too Many Standards?

- W3C ITS Document Rules
- Unicode TR29
- LISA OSCAR SRX
- LISA OSCAR xml:tm
- LISA OSCAR TMX
- LISA OSCAR GMX
- OASIS XLIFF
- W3C/OASIS DITA, XHTML, DocBook, or any component based XML Vocabulary
OAXAL

Open Architecture for XML Authoring and Localization (OAXAL)

– OASIS TC Standard

– http://docs.oasis-open.org/oaxal/V1.0/oaxal-v1.0.html
Why OAXAL?

1. Encourage the use of Open Standards for XML Authoring and Localization

2. Provide a SOA Architecture for XML Authoring and Localization

3. Provide a template of how to integrate Open Standards for XML Authoring and Localization
OAXAL

OAXAL Stack

SRX
W3C ITS
Unicode TR29
TMX
GMX
XLIFF

Author Memory
Translation Memory

xml:tm
DITA
XML 1.0
Unicode 5.0
Putting it all together: OAXAL
OAXAL

- OAXAL enables Open Architecture approach
- Open Standards - Open APIs
- Easy Exchange
- Modular design
- Interoperability
- Very high level of automation
Web 2.0 and Standards

OAXAL - Automated Localization Workflow
So Why does this matter?

- Reduced Cost
- Improved Quality
- In Context Exact Matching
- Standard Metrics
- Quicker Turnaround Times
- Advanced Technology
- Allows standards based interaction with CMS systems
Localization Workflow

1. Prepare
2. Source Document
3. Match
4. Translate
5. QA/Post-Edit
6. Publish Localized
OAXAL Scenario 1/1

• Flagship CMS Based Web Site
• Author changes text on the page
• Web Services client sends page for translation
• Workflow and analysis automatically triggered
• Translator notified by SMS/email
• Translator logs into web page via hyperlink
• Translator uses web based fully functional interface
OAXAL Scenario 1/2

• On completion of translation reviewer is notified by SMS/email
• Reviewer reviews via web interface and completes workflow
• Web Services client sees translation completed
• Updated web page is published
• For small changes this can be done in minutes
OAXAL Scenario 2/1

- XML CMS Publishing System
- Editor checks out a topic for edit
- On check out/in xml:tm is applied to uniquely identify each segment
- During authoring author memory can be applied
- Once the editing workflow has finished the topic is forwarded to translation
OAXAL Scenario 2/2

- The xml:tm form of the document is used for matching and creation of XLIFF file
- The XLIFF file is used to drive an online translation editor
- Translators are notified by email and log in to translate
- All TMs are shared and held centrally
- Reviewers also access the Web based translation editor
OAXAL Scenario 2/3

- On completion of translation the target documents are created automatically
- The target documents are checked into the CMS
- The target documents are ready for publishing
OAXAL In Action
Web 2.0 Localization

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Project Details</th>
<th>Translations</th>
<th>Status</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Project Details: Dell 3**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Project Details</th>
<th>Translations</th>
<th>Status</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Dell offers a wide range of portable devices, designed specifically for the small, medium, and large enterprises.</td>
<td>Why Dell Notebooks</td>
<td>✔️</td>
</tr>
</tbody>
</table>
OAXAL TC

http://www.oasis-open.org/committees/oaxal

OAXAL 1.0 Reference Reference Model:
http://www.l24.cm/OAXAL